



INFORME ANUAL 2007

En su cuarto año de vida la Fundación TyPA Teoría y práctica de las artes, llevó a cabo algunos de los proyectos que se había propuesto y avanzó en la concreción de otros.

LETRAS

V Semana de Editores en Buenos Aires

Con el apoyo de: Fundación El Libro, British Council, Goethe Institut, Embajada de Francia, Embajada de Brasil, Letras Argentinas, Subsecretaría de Industrias Culturales del GCBA, Prince Claus Fund

Directora: Gabriela Adamo

La Semana de Editores en Buenos Aires (15 al 22 de abril), organizada por la Fundación TyPA desde el año 2003, cumplió cinco ediciones. Por sus sesiones pasaron 50 profesionales del mundo entero, que visitaron editoriales grandes y pequeñas, se reunieron con críticos de distintas corrientes y entraron en contacto con los autores argentinos más jóvenes y novedosos. Son 50 personas que, hoy en día, conforman una red internacional de editores y traductores que saben que la literatura argentina existe, que mantienen un contacto asiduo con la producción local y que se esfuerzan por hacerla traducir y darla a conocer en sus respectivos países.

Hay en el mundo un gran número de profesionales con buen dominio del idioma español, interesadísimos en saber qué ocurre aquí y con ganas de officiar de puente entre culturas. Esto lo demuestra el éxito de las convocatorias: los 14 candidatos que se presentaron para el año 2003 se convirtieron, en el 2007, en 67. Cada edición del programa se llevó a cabo en un clima abierto y entusiasta, y siempre surgieron proyectos concretos. Resulta muy estimulante ver que algunos ya han sido llevados a cabo (como, por ejemplo, la traducción de libros de Alvaro Abós, Liliana Bodoc, Fogwill, Martín Kohan, Alejandro López, Sergio Olguín, Pablo Ramos y Damián Tabarovsky, por nombrar sólo algunos), mientras que otros están en proceso y muchos más esperan que se cumplan los tiempos de decisión editorial.

También es interesante notar cómo se discuten apasionadamente cuestiones diversas del quehacer editorial, que varían de año en año (esta vez fue el turno de la cada vez más evidente “balcanización” de la literatura hispanoamericana, profundizada por las mismas empresas globales que habían anunciado una “unificación” de la distribución en España y América Latina).

Por otra parte, el programa fue dando frutos espontáneos, distintos de los planificados: la contratación en la Argentina de libros que si no, tal vez, se habrían hecho en España; la recomendación mutua de autores de terceras editoriales; el esfuerzo conjunto de promoción para autores que se publican en varios países; la invitación de autores argentinos al exterior; la conformación de equipos de trabajo internacionales para proyectos puntuales; etc.

En esta quinta edición, nos alegra mucho haber sumado un nuevo socio que consideramos de gran importancia: la Fundación El Libro. Esto no sólo significa un respaldo económico que se ha vuelto indispensable, sino que agrega a la Semana el entorno de la Feria del Libro más relevante de América Latina. Por eso, por primera vez, adelantamos la fecha de forma tal que la Semana coincidiera con las Jornadas Profesionales (los días previos a la apertura de la Feria para el público general). A grandes

rasgos, el programa se mantuvo igual al de los años anteriores, aunque agregó varias visitas a la Feria. Los editores invitados tuvieron oportunidad de escuchar algunas charlas de su interés, de organizar reuniones personales con editores locales y, sobre todo, de pasear libremente para constatar con sus propios ojos la dimensión y la vitalidad del mundo editorial argentino.

A pedido de la Fundación El Libro, se organizó una **sesión de derechos de autor** abierta a todas las editoriales (con inscripción previa). Fue la primera en su tipo que se realizó en Buenos Aires y los editores argentinos independientes mostraron gran interés. La convocatoria se hizo a través de medios diversos (CAP, CAL, Fundación El Libro) y, al final, quedaron 24 participantes.

Dicho esto, reafirmamos nuestro compromiso con la idea que dio lugar al primer programa: colaborar para que la literatura argentina sea más visible a nivel internacional.

Editores participantes (editorial y país de origen):

Margit Knapp - Klaus Wagenbach Verlag – Alemania

Anja Rudiger - Piper Verlag - Alemania

Bart Vonck - Traductor y crítico – Bélgica

Ivana Jinkings - Boitempo Editorial – Brasil

Augusto Massi - Cosac Naify – Brasil

Julio Silveira - Casa da Palavra – Brasil

Barbara Epler - New Directions - Estados Unidos

Aleksi Siltala - WSOY – Finlandia

Ariane Fasquelle - Editions Grasset – Francia

Geoff Mulligan - Harvill Secker - Gran Bretaña

LETRAS

El libro traducido. Jornadas de práctica profesional para traductores

Del 29, 30 y 31 de agosto, a lo largo de tres mañanas, el salón de actos de la Cámara Argentina del Libro fue sede de un debate pendiente: traductores, editores y otros profesionales vinculados a la producción de libros traducidos se reunieron para evaluar juntos los distintos aspectos que conforman su práctica profesional, señalar problemas en el trabajo cotidiano y proponer eventuales soluciones. Las ponencias —pensadas como un primer avance que pusiera sobre el tapete algunos temas y diera lugar a la participación del público— estuvieron a cargo de Elena Marengo, Patricia Willson, Gabriela Adamo, Matías Serra Bradford y Carlos de Santos. La convocatoria fue muy exitosa —120 inscriptos—, lo que confirma el interés por contar con espacios de diálogo como este. El entusiasmo y la calidad de las intervenciones, las herramientas concretas ofrecidas para un diagnóstico de la situación, las propuestas de trabajo que surgieron y el tono amable —pero no por eso indulgente— que se mantuvo a lo largo de los tres días, sientan las bases para un trabajo futuro exitoso.

Los puntos que transcribimos a continuación ofrecen un resumen de todos los temas tratados:

- Se definieron las competencias necesarias para ser un buen traductor de ciencias sociales y humanidades, entre las que se destacan (además del evidente dominio de la lengua extranjera) la curiosidad intelectual y la habilidad lectora.
- Se habló de las condiciones materiales del trabajo del traductor, cuyos ejes más conflictivos son el tiempo disponible para trabajar, los honorarios y el acceso al material de consulta.
- Se manifestó la necesidad de defender el estatuto del traductor como intelectual (ante la prensa y los editores, pero también ante los mismos traductores).
- Se diagnosticó una “falta de estímulos” general para que los jóvenes más capaces se vuelquen a la traducción literaria.

- Se mostró preocupación por la falta de idoneidad en muchos editores o personas encargadas de dar libros a traducir.
- Se describió el proceso editorial desde la idea inicial para publicar un libro hasta su colocación en las librerías. La traducción es una parte más –con características especiales, por supuesto- dentro de este proceso.
- Se señaló la falta de contacto entre la industria editorial y las instituciones de enseñanza.
- Se comentó la falta de estudios académicos sobre la historia y la dinámica de la traducción en la Argentina.
- Se postuló la posibilidad de una “traducción de vanguardia”.
- Se recorrió paso a paso el proceso de “dar a traducir” un libro.

Sobre la base de estos puntos, la Fundación TyPA y la Cámara Argentina del Libro elaborarán un plan de acción conjunto para el 2008.

LETRAS

Lanzamiento Subsidio TyPA a la Traducción

Muchos países están convencidos de que, a la hora de darse a conocer y construir una imagen internacional positiva, la cultura es una aliada insuperable. Es por eso que, desde hace años, invierten en planes de promoción para “exportar” sus distintas disciplinas artísticas, entre los que destacan aquellos que trabajan con la literatura y los escritores.

La industria editorial internacional es una de las más fuertes dentro del mundo de la producción cultural. Pero, como todas las industrias, se maneja por criterios económicos globalizados, que hacen que las producciones centrales (en este caso, anglófonas) sean las más difundidas. Esto significa que los libros más traducidos no son siempre los mejores, sino aquellos que han sido mejor publicitados y comercializados. En este contexto, para la literatura argentina es cada vez más difícil competir contra las otras lenguas y, dentro de la misma lengua, contra el “jugador pesado” que representa la producción de España.

La FUNDACIÓN TyPA viene llevando a cabo acciones concretas para contrarrestar esta desventaja. La *Semana TyPA de Editores en Buenos Aires* ya ha generado un network activo y comprometido con la difusión de la literatura argentina en el mundo. Ahora nos proponemos dar un paso nuevo, más ambicioso: estimular la compra de derechos de autores argentinos otorgando un subsidio a la traducción.

Este subsidio -un mecanismo sencillo que desde hace años utilizan los países más avanzados en sus políticas culturales, como Francia- funcionará como estímulo para los editores extranjeros y potenciará sus efectos a través de una serie de movimientos productivos (compra de derechos, producción editorial, prensa internacional, viajes de autores, tour de lecturas y mucho más). Satisfará una necesidad expresada constantemente por editores locales y extranjeros, y será el primero de su tipo en organizarse en América Latina.

Se otorgará un subsidio anual de 4000 dólares para la traducción de un libro de autor argentino. Este primer llamado está dirigido a los 50 profesionales que participaron hasta ahora de la *Semana de Editores en Buenos Aires*. El Ganador se anunciará durante la *VI. Semana TyPA de Editores 2008*.

LETRAS

Invitación Seminario sobre Políticas de Traducción

La Fundación TyPA fue invitada a participar del *Seminario sobre Políticas de Traducción*, organizado el año pasado, en Barcelona, por el Instituto Ramón Llull y la asociación británica Literature Across Frontiers. Gracias a esta invitación, la Argentina fue –junto a los Estados Unidos y a China- uno de los tres países no europeo en participar.

PUBLICACIONES

Hacer Cine. Producción Audiovisual en América Latina

Durante el año 2007 se continuó con el proceso de producción del libro **HACER CINE**, centrado en la producción audiovisual de América Latina. El volumen retoma las experiencias de trabajo y los talleres de análisis y reflexión acerca de esta temática que se iniciaron a mediados de los años 90 desde la Fundación Antorchas y que actualmente continúa la Fundación TyPA. Además reúne artículos sobre el estado de la producción cinematográfica en los distintos países de América Latina, encargados a destacados especialistas en el tema. Entre ellos: David Oubiña (Argentina), Gustavo Montiel (México), Luciano Castillo (Cuba), Paz Encina (Paraguay), Ricardo Bedoya Wilson (Perú), Marcos Loayza (Bolivia), Mauricio Durán (Colombia). La compilación está a cargo de Eduardo Russo, investigador, docente y crítico cinematográfico; autor de *Diccionario de Cine* (Paidós) con la colaboración de Jorge La Ferla. La publicación, prevista para comienzos del 2008, será editada por Paidós y cuenta con el apoyo de The Thistle Trust de Gran Bretaña y la Fundación Hivos de Holanda.

CINE

IV BAL Buenos Aires Lab

Directoras: Ilse Hughan y Violeta Bava

El Buenos Aires Lab (BAL) -una coproducción entre Fundación TyPA y el BAFICI- es una articulación de actividades orientadas al encuentro con los profesionales y a la búsqueda de financiación y cuyos destinatarios son los cineastas y productores de la región. Estas actividades incluyen la participación de profesionales del resto del mundo (productores, vendedores internacionales, distribuidores, cadenas de televisión y fondos) interesados en la cinematografía latinoamericana y están orientadas al encuentro y el intercambio entre ambos mundos.

Del 6 al 8 de abril se realizó el **IV Buenos Aires Lab (BAL)** en el marco del 9no BAFICI. Los proyectos participaron de dos secciones: *Encuentros de coproducción* - encuentros entre representantes de los proyectos latinoamericanos seleccionados y los potenciales coproductores del resto del mundo- y *Work in Progress* - exhibición de fragmentos de películas argentinas en proceso de filmación o terminación

El jurado estuvo conformado por Bianca Taal (Hubert Bals Fund, Holanda), Rémi Burah (Arte, Francia), Álvaro Urtizberea (Vista Sur Films, Argentina)

Se entregaron los siguientes premios:

Premio ARTE

Agua fría del mar por Paz Fabrega. (Costa Rica)

Production: Temporal Films

Premio Cinecolor

Las malas intenciones by Rosario García-Montero. (Perú) Production: Chullachaki Prod&Garmont Films

Mencion Especial Cinecolor

La Belleza/ Nosilatiaj by Daniela Seggiaro. (Argentina)

Production: EHC s.h.

Premio Kodak

Las malas intenciones by Rosario García-Montero. (Perú)

Production: Chullachaki Prod&Garmont Films

Mencion Especial Kodak

La Belleza/ Nosilatiaj by

Premio FIA

Turistas by Alicia Scherson. (Chile)

Production: La Ventura Ltda.

La liebre ciega by Salvador Roselli. (Argentina)

Production: Domenica Films

Premio Estudio Ñandú

Río Fijman by Luis Ortega. (Argentina)

Production: Villa Vicio SRL

Mención Especial del jurado

Huacho by Alejandro Fernández Almendras. (Chile)

Production: Jirafa Films

Navidad by Sebastián Lelio. (Chile)

Production: Horamágica

Premios Work in Progress / Work in Progress Awards

Premio

Una semana solos by Celina Murga.

Production: Tresmilmundos Cine

Premio Betaplus

Retratos del Gauchito Gil by Lía Dansker.

Production: Yayai Cine

Premio Tauro Digital

Unidad 25 by Alejo Hoijman

Production: Lagarto Cine

CINE

IV Taller de análisis de proyectos cinematográficos. Colón, Entre Ríos, del 23 al 29 de noviembre

Organizado por la Fundación TyPA en asociación con FIA, Fundación para la Investigación del Audiovisual. Con el apoyo de las fundaciones Hubert Bals, Proa y Cinergia -Fondo de fomento al audiovisual de Centroamérica y el Caribe-, y las Embajadas de Brasil y Colombia. Con la colaboración adicional del Goethe Institut Buenos Aires y la Dirección de Cinematografía del Ministerio de Cultura de Colombia.

Directores del Proyecto: Américo Castilla, Ilse Hughan

Coordinador académico del taller: Andrés Di Tella

Asesores: Gustavo Montiel (México), María Novaro (México), Lita Stantic (Argentina)

Colaboración: Pepi Gonçalves. Uruguay

Coordinación operativa: Natascha Hinsch

Días de sol, diálogos sin fin, presentaciones, críticas, crisis y nuevas presentaciones del film a realizar. En suma, un nuevo taller de realizadores de Iberoamérica que cumplió con las expectativas de los doce participantes. Ellos tuvieron la oportunidad de debatir a fondo sus tratamientos con los tutores mexicanos Gustavo Montiel y María Novaro y con la experimentada productora argentina Lita Stantic. Andrés Di Tella condujo los debates colectivos en los que participaron activamente el resto de los realizadores como así también la representante de Hubert Bals Fund, y vicepresidente de TyPA, Ilse Hughan. Lourdes Rubio, representante de FIA – Fundación para la Investigación Audiovisual – contribuyó con sus opiniones desde la óptica europea. Esta fundación española ofreció asociarse a TyPA y contribuir al apoyo de los sucesivos talleres, que alcanzarán su edición número 15 el año próximo.

Los proyectos de opera prima que presentaron los argentinos Iván Fund, que invoca el desamparo en distintas condiciones sociales (*Los labios*), Javier Garrido con su extraño aunque creíble mundo de encierro (*Arriba Villegas!*), Clara Picasso que opta por las paródicas y secretas relaciones en un hotel lujoso (*El Pasante*) y Rubén Plataneo con la problematización de las relaciones en un trabajo al que acuden más y más adolescentes argentinos (*Yo me llamo...historias de call centers*), fueron tan diversos como sus respectivas formaciones y experiencia en el medio. La sucesiva reelaboración de la línea argumental y expositiva que provocó el taller, hizo que todos los tratamientos, y especialmente el de Javier Garrido, puliesen los conceptos esenciales a transmitir con la película y se aproximasen más sólidamente a su etapa de filmación. El Brasil estuvo representado por Julia Murat con un proyecto connotado con los saberes y fantasías de ese país: *Que os velhos mortos cedam lugar aos novos mortos*. El chileno, aunque también palestino y californiano, Niles Atallah, sorprendió con su proyecto *Lucía*. Una historia que vincula la jornada del entierro del dictador Pinochet con el dramatizado pasado reciente de Chile. Una estética y una forma narrativa delicada y muy original para aproximarse a un tema político que no por gozar de mucha difusión es comprendido de un modo sensible e integral.

Como en años anteriores, el acuerdo de colaboración con la Fundación Cinergia de Costa Rica nos facilitó invitar a un realizador centroamericano. Este año contamos con la participación de la cineasta de Honduras Katia Lara, con *Si Dios fuera negro*, un proyecto de ficción que cuenta con fuerte arraigo en la cruda realidad de ese país centroamericano. Su reflexión acerca de los graves niveles de pobreza y la abundante pero extraña y a veces contraproducente estrategia de cooperación internacional, busca sintetizarse en un singular triángulo amoroso.

La presencia mexicana fue especialmente numerosa este año, ya que a los dos tutores se sumaron los tres realizadores: Yoame Escamilla, con *Relatos de fuga*, tres historias de alejamiento respaldadas por muy sólidos antecedentes de filmación; Michel Lipkes, *Fricción*, un film de tremenda y subjetiva

violencia urbana, y Elisa Miller con *Toda la noche ladra el perro*, encuentros y desencuentros, pero sobre todo desencuentros en un recorrido por calles y autopistas del Distrito Federal de México, una ciudad que parece inducir no sólo a la pérdida del prójimo sino también a complejizar la propia identidad.

Dos países con escasa tradición cinematográfica como Paraguay y Perú, razón que nos estimula para incentivar el trabajo de sus realizadores, estuvieron representados por Mauricio Rial Banti y Gonzalo Ladines, respectivamente. El primero, con *Tren Paraguay*, presentó una historia vinculada por la estructura de las estaciones abandonadas del ferrocarril paraguayo como escenario del recuerdo amoroso de sus personajes, y el peruano Ladines ofreció *La vida prestada*, un proyecto de ficción que narra el viaje de un niño, víctima de la displicencia de sus padres, con una vecina que compensa dramáticamente su incapacidad de engendrar.

El taller presta especial asistencia para mejorar el modo en que se presenta el proyecto, como ejercicio que puede facilitar la presentación ante un eventual productor. Para la presentación final, que el grupo decidió denominar como “el zapatazo” en reemplazo del anglófono término “pitch”, se invitó al realizador y productor Juan Villegas, quien hizo la devolución final.

Lista de participantes y proyectos

Niles Atallah	<i>Lucía</i>	Chile
Yoame Escamilla	<i>Relatos de fuga</i>	México
Iván Fund	<i>Los labios</i>	Argentina
Javier Garrido	<i>Arriba Villegas!</i>	Argentina
Gonzalo Ladines	<i>La vida prestada</i>	Perú
Katia Lara	<i>Si Dios fuera negro</i>	Honduras
Michel Lipkes	<i>Fricción</i>	México
Elisa Miller	<i>Toda la noche ladra el perro</i>	México
Julia Murat	<i>Que os velhos mortos cedam lugar a os novos mortos</i>	Brasil
Clara Picasso	<i>El Pasante</i>	Argentina
Rubén Plataneo	<i>Yo me llamo, historias de call centers</i>	Argentina
Mauricio Rial Banti	<i>Tren Paraguay</i>	Paraguay

CINE

Taller Proa Cine

Directores: Adriana Rosenberg y Enrique Bellande

El Taller Proa Cine tiene como objetivo apoyar a guionistas y directores cinematográficos en el proceso de preparación de su primer largometraje, mediante un taller de trabajo intensivo de cuatro meses focalizado en el guión, la puesta en escena y la producción. Los proyectos fueron desarrollados desde su fase embrionaria, a partir de un riguroso trabajo de asesoramiento, buscando diseñar, desarrollar y perfeccionar todas sus facetas.

La convocatoria para participar de la selección del Taller estuvo abierta desde el 23 de abril de 2007 hasta el 28 de Mayo de 2007, período en el que se recibieron más de 170 proyectos.

Fundación Proa y Fundación Typa eligieron los siguientes proyectos de México y Centroamérica para invitarlos a participar del Taller Proa Cine 2007:

Brillante obscuridad, de Fabiola Ramos (México)
Chance, de Lino Von Saenger (Panamá)

Fundación TyPA colaboró con la participación del realizador De Lino Von Saenger en el taller.

Los proyectos argentinos fueron evaluados por Daniel Link, Mariano Llinás y Matías Mosteirín, quienes seleccionaron:

Los jóvenes muertos, de Leandro Listorti
Balneario la salada, de Juan Martín Hsu
Qué quedará de nuestro amor, de Juan Martínez
Los documentos falsos, de Rodrigo Sánchez Mariño
Niña sola de Ezequiel Yanco

CINE

Rondas FICCO Cinemex / Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México FICCO

Por primera vez el Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México FICCO – Cinemex, con la colaboración de la Fundación TyPA, organizó el encuentro RONDAS FICCO CINEMEX, con el objetivo de estimular la producción de proyectos cinematográficos mexicanos de cine independiente, a través de una plataforma de encuentros con la industria internacional.

Se invitó a todos los realizadores, directores y productores mexicanos que contasen con algún trabajo previo (cortometraje o largometraje) a presentar su proyecto de largometraje (ficción o documental) a postularse como candidatos de esta primera edición. Un comité de selección, conformado por un profesional ajeno a la organización y por las directoras evaluó y seleccionó los proyectos que participaron.

Los candidatos seleccionados tuvieron la oportunidad de encontrarse con profesionales internacionales (productores, vendedores mundiales, distribuidores, cadenas de televisión y fondos) interesados en la producción mexicana.

Un jurado conformado por tres profesionales internacionales seleccionó el proyecto merecedor del premio estímulo de \$5,000 dólares (cinco mil dólares) otorgado por Cinemex.

Directoras: Ilse Hughan y Violeta Bava

Premio Rondas Ficc Cinemex

Los últimos cristeros, de Matías Meyer

Jurado mejor película Latinoamericana

En el mismo Festival Américo Castilla, en representación de TyPA, actuó como jurado para la selección de la mejor Película Latinoamericana.

Mejor Película Latinoamericana

Parque vía, de Enrique Rivero

PATRIMONIO

Cd MBORA,I. Cantos sagrados de las aldeas Mbya-Guaraní de Misiones

La Fundación decidió grabar un material inédito de estas aldeas, con quienes estuvimos en contacto en el proceso de construcción del nuevo Centro de Interpretación de las Misiones Jesuíticas de San Ignacio Miní. El objetivo fue el de divulgar una tradición musical que tiene siglos de historia pero es desconocida hasta por los argentinos, y contribuir a la elemental economía de los pobladores de las aldeas ofreciéndoles copias de los cds para su venta.

La noción de patrimonio cultural se ha expandido en razón de su función. Atrás quedó la idea de un conjunto de bienes preciosos, obtenidos las más de las veces por medio de la fuerza o la dominación, como trofeos de guerra. Actualmente, el patrimonio cultural expresa en primer término valores simbólicos, esa trama de significados en la que confluyen rasgos de identidad, historia vivida, arte y memoria afectiva. La categoría de patrimonio inmaterial comprende todas aquellas formas culturales que, como el canto y la tradición oral, merecen la protección colectiva mediante su registro y difusión, para que puedan sostenerse, cultivarse y enriquecerse a través de las generaciones.

TyPA concretó la grabación de los cantos sagrados de las aldeas Ka'akupe, Katupyry y Tekoa Arandu, mediante la instalación de un estudio móvil en la Provincia de Misiones. Actualmente el cd se encuentra en su fase final de producción y la edición está prevista para comienzos del 2008.

Con el apoyo de American Express, a través del World Monumet Fund y la Fundación Bunge y Born.

PUBLICACIONES

Libros de fotografía histórica

Con el apoyo de la Fundación Antorchas y bajo la dirección de José X. Martini y Luis Priamo continúa el trabajo para la publicación de libros de fotografía histórica.

INFORMACIÓN DE LAS INSTITUCIONES DONANTES

ARTE France

8 Rue Marceau
F92785 Issy Les Moulineaux
Cedex 9
France
www.artefrance.fr

FILI Finnish Literature Information Centre

Mariankatu 7A, FIN-00170 Helsinki

Claudia Caraballo

UNESCO

Hubert Bals Fund

P.O.box 21696

3001 AR Rotterdam

Holanda

Tel: 0031 10 890 90 90

Fax: 0031 10 890 90 91

hbf@filmfestivalrotterdam.com

Hivos

Apartado Postal 85565

2508 CG La Haya

Países Bajos

Institut Ramon Llull

Carrer Diputació, 279 baixos

08007 Barcelona

Tel. +34 934 67 80 00

Fax +34 934 67 80 06

info@lull.cat